

па Иванко, Родионец, или совсем отсутствуют или составляют в среднем 0,4-1,5% от общего числа именовании. Формирование данной зоны определяется совокупностью ряда факторов как внелингвистического, так и лингвистического характера. По всей вероятности, она является северной оконечностью обширного ареала, основная территория распространения которого связана с более южными ярославскими, владимирскими, московскими говорами. Наличие данной зоны, сформировавшейся в результате длительного воздействия более южных говоров, подтверждено и на апеллативном материале¹².

В.И.Мозговой
Донецкий политехнический
институт

ОПЫТ РУССКОГО ИСТОРИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ ТОПОНИМИИ (принципы построения и пробные статьи)

В последние годы вопросам изучения иноязычных топонимов в русском языке уделяется все большее внимание. Знание законов их адаптации имеет большое теоретическое (определение механизма освоения, причин варьирования различных форм топонимов и т.п.) и практическое значение (решение вопроса о нормах написания и произношения иноязычных собственных имен и т.д.).

Однако несмотря на это, в русской лексикографической практике до сих пор нет словаря, фиксирующего все исторические варианты иноязычного имени собственного. В лучшем случае в этимологических и топонимических словарях объясняется происхождение некоторых форм западноевропейских названий и причины их появления в русском языке.

Таким образом, в настоящее время назрела необходимость в составлении специальных исторических словарей, которые бы показали путь, пройденный иноязычными топонимами в процессе адаптации их русским языком.

В структуре словаря должны быть отражены следующие принципы:

I. Принцип диахронного показа лексических, фонетических и

12. Чайкина Ю.И., Зорина Л.Ю., Парменова Т.В. Об изучении лексики вологодских говоров методом картографирования // Лингвоэтнография. Л., 1983. С.147.

структурных изменений географических названий, т.е. процессуальное становление нормы передачи иноязычных СИ (собственных имен) в русском языке. С этой целью в некоторых случаях даются этимологические пояснения, помогающие глубже изучить процесс адаптации географических названий.

2. Принцип идентификации СИ с его иноязычным эквивалентом. Это позволяет не только фиксировать наличие определенных вариантов в соответствующую эпоху, но и проводить анализ их появления в русском языке.

3. Принцип частотности. Если в один и тот же период существует ряд синхронных вариантов, то они подаются в порядке убывания частоты их употребления.

Словарь охватывает по возможности все формы определенных названий, функционирующие в различные периоды в русском языке. Расположение слов алфавитное, по современной форме названия в русском языке.

Словарная статья фиксирует данное имя как в языке-ономизаторе, так и в языке-источнике, содержит некоторые грамматические пометы, современное написание СИ в русском языке и в ряде случаев дает указание на этимологию названия.

Способ подачи вариантов имени в различные периоды определяется составом словника. Все зафиксированные нами модификации иноязычных топонимов подаются в хронологическом порядке.

В словарную статью включаются все формы иноязычных топонимов от времени первой их фиксации в памятниках в русском языке до момента, когда название приняло стабильное современное написание.

В конце словарной статьи дается краткий очерк истории функционирования западноевропейских географических названий в русском языке.

А м с т е р д а м , -а, м.р. - столица Нидерландов (голл. Amsterdam).

1588 г. - Амстрадам (Англ.д.); 1600-1639 гг. - Амстердам, Амстрадам, Астрадам, Амстродам, Астердам (В-К I); 1642-1644 гг. - Амстердам, Амстрадам (В-К II); 1645-1648 гг. - Амстердам, Амстардам, Амстрадам, Анстрадам, Астердам, Астрадам (В-К III); 1667-1669 гг. - Амстрадам, Омстрадам, Остродам (Ст.сп.Потекина); 1688-1701 гг. - Амстердам, Амстрадам, Амстельдам (Петр, I); 1702-1703 гг. - Амстердам (Петр, II).

Большинство вариантов этого топонима отражает его фонетичес-

кое освоение в русском языке: метатезу, ассимиляцию и т.д.

Первоначальное употребление топонима связано, возможно, с его лексическим освоением (ср. русск. страдать), однако в дальнейшем вариант Амстрадам постепенно уступает место форме Амстердам.

А н г л и я, -и, ж.р. (англ. England; лат., польск. Anglia).

853 г. - Агнянская земля (Ипат.лет); 1553 г. - Аглинская земля, Аглинская земля (Холм.лет); 1575 г. - Аглинская земля (Торг.книг./С.); 1581-1604 гг. - Аглинская земля, Аглинская земля (Англ.д.); Ст.сп.Писемского; Ст.сп.Микулина; 1600-1639 гг. - Аглинская земля, Аглинское государство, Агленская земля, Аглинское королевство, Аглинская земля (В-К I; Ст.сп.Микулина); 1642-1644 гг. - Аглинская земля, Аглинское государство, Агленская земля (В-К II); 1645-1648 гг. - Аглинская земля, Норт Аглинская земля (В-К III); 1688-1701 гг. - Аглинская земля, Аглинское государство, Аглинское королевство, Аглинская земля, Ангелия, Англия (Петр, I; Торг.книг./С.); Холм.лет.; Двин.лет.; Козм.Ш); 1702-1703 гг. - Англия (Петр, II).

Большинство вариантов хоронимов связано с освоением заднеязычного носового звука *ŋ*, который заменялся в русском языке звуками *г* (до XVI в.), *г* и *нг* (XVI-XVII вв.), *нг* (XVIII в.). В результате ассимиляции возникли формы Агнянская земля, Аглинская земля, а также гаплогонимы - Аглинская земля. Описательная модель "оттопонимическое прилагательное + номенклатурный термин" заменилась устойчивым Англия только к XVIII в. под влиянием польского языка.

А н т в е р п е н, -а, м.р. - город в Бельгии (флам., нем. Antwerpen; валльс., фр. Anvers; польск. Antwerpia).

1584 г. - Антрап (Англ.д.); 1592 г. - Антрф (Копенг.а.); 1575-1610 гг. - Антроп, Антрапы (Торг.книг./С.); Антропов (Оп.царск.арх. XVI в.); 1600-1639 гг. - Антверпен, Антверпин, Антверп, Андверп, Анверп, Андерф, Андорп, Антверв (В-К I); 1642-1644 гг. - Анторф, Антрорп, Антверпен, Андверпен (В-К II); 1645-1648 гг. - Андверп, Антверп, Анторф, Антверпен, Антварп, Анфорт, Антверьп (В-К III); 1696 г. - Антверпия (Козм.Ш).

Варианты, возникшие в XVI в., появились под влиянием диалектного нем. Antorff (см. Schöne) с соответствующими фонетическими и морфологическими изменениями на русской почве: метатезой (Антроп, Антрапы, Антрап), ассимиляцией (Антрап, Антрапы), исчезновением гласной (Антрф); воздействием форм множественного числа (Антрапы) и прибавлением суффикса принадлежности -ов- (Антропов).

Варианты, появившиеся позже, в большинстве случаев повторяли флам., нем. Antwerpen (иногда при этом концовка *-en-* заменялась в безударном положении на *-in-*, напоминавшем русский суффикс) или, реже, диал. нем. формы Antorff, Andorff, Antwerp, Antworpen (Анторф, Андорп, Андерф, Антверп, Анверп, Антверв, Антварп), а также польск. Antwerpia из лат. Antwerpia (Антверпия). Вариант Анфорт появился в результате псевдосуффиксального переоформления путем опоры на знаковый структурный элемент *-форт*.

В а р ш а в а, *-ы*, ж.р. — столица Польши (польск. Warszawa; нем. Warschau).

II47-II49 гг. — Варшава (Ипат.лет.); I526 г. — Варшов (Польск. д. I); XVI в. — Варшев (Оп. царск. арх. XVI в.); I600-I639 гг. — Варшава, Аршов (В-К I); Воршава, Варшев (Оп. арх. Пос. пр. I626 г.); I642-I644 гг. — Варшава, Варшав, Варшова (В-К II); I645-I648 гг. — Варшав, Варшава, Варшау, Аршав, Вваршава, Вваршав (В-К III); I698 г. — Варшава (Петр, I); I702-I703 гг. — Варшава (Петр, II).

Варианты, ломающие традиционное употребление Варшава, появились в XVI-XVII вв. в результате языковой многоконтактности в период образования русской нации и отражают поиски предпочтительной нормы употребления: польск. Warszawa — Варшава; нем. Warschau / Warschaw — Варшав, Варшау, Аршав, Вваршав.

Кроме этого, в ряде случаев в ойкониме Варшава утрачивался начальный согласный, что часто влекло за собой изменение качества последующего гласного: в Аршав, в Аршеве, в Аршов, в Оршаву, в Оршаве ("...промеж Вислы и Аршавы...", "...идет до Оршавы..." — Восс. Укр. и Росс., II; "...а прямая дорога до того веселья от Кракова до Аршавы..." — Сказ. о роск. житии). Как видно из примеров, вначале отпадение согласного происходило после предлога *в*, а затем и в других позициях.

В е н а, *-ы*, ж.р. — столица Австрии (нем. Wien; фр. Vienne, ит. Vienna; польск. Wiedeń, чеш. Videaň, укр. Відень).

I517 г. — Виена (Прус. д.); I520 г. — Ведн, Веден, Ведень (Польск. д. I); I541 г. — Виена (Польск. д. I); конец XVII или начало XVIII в. — Веден (Козм. II); I600-I639 гг. — Ведна, Ведня, Виден, Вена, Вен, Веден, Виноград (В-К I); I642-I644 гг. — Ведна, Веден, Виен (В-К II); I645-I648 гг. — Вена, Виен (В-К III); I697 г. — Вена (Петр, I); I698 г. — Вена (Петр, I); I702-I703 гг. — Вена (Петр, II).

В XVI-XVII вв. предпочтение отдается полонизированным формам Виден, Веден, Ведень (из польск. Wiedeń, укр. Відень). Параллельно с ними встречаются и варианты, испытавшие на себе влияние французского или итальянского языков (Виена, Вена - модификации, транслитерирующие или транскрибирующие фр. Vienne или ит. Vienna), а также нем. Wien (Виен). Путем контаминации возникли формы Водна, Ведня (польск. Wiedeń, ит. Vienna, диал. нем. Wiена), Вен (нем. Wien, ит. Vienna). Модификация Виноград возникла из нем. Wien с присоединением русского форманта град.

К концу XVII в. предпочтение отдается варианту Вена, который становится нормой.

В е н г р и я, -и, ж.р. (венг. Magyarország "страна венгров", Magyar Népköztársaság; польск. Węgry, лат. Hungaria, укр. Угорщина).

IX-XII вв. - Угры, Угре, Угерская земля (Лавр.лет.; Ипат.лет.; Холм.лет.); 1487-1533 гг. - Угорская земля, Вгорская земля, Кралевство угорское (Польск.д. I); конец XVI - начало XVII в. - Гунгария (Козм. П); 1600-1601 г. - Угорская земля (Ст. сп. Микулина); 1600-1639 гг. - Угорская земля, Верхняя Угорская земля, Нижняя Угорская земля, Угорское королевство, Венгерская земля (В-К I); 1642-1644 гг. - Венгерская земля, Угорская земля, Угорское королевство, Венгеры, Венгры, Вангры (В-К II); 1645-1648 гг. - Угорская земля, Угерская земля (В-К III); 2-я пол. XVII в. - Угорская земля, Страна угорская (Козм. I); 1696 г. - Венгерская земля (Петр, I; Козм. Ш); 1698 г. - Венгрия, Венгерская земля (Петр, I); 1702-1703 гг. - Венгрия, Венгерская земля (Петр, П).

Как и большинство названий стран, хороним Венгрия претерпел в русском языке структурные изменения от Угры, Угре через описательную модель Угорская земля или Венгерская земля к современной форме Венгрия. Вариант Гунгария повторяет латинскую форму.

В е н е ц и я, -и, ж.р. - город и республика в Италии (ит. Venezia; ср.-лат. Veneticum, лат. Venetia).

1438 г. - Венециа (Холм.лет.); 1453 г. - Венеция (Холм.лет.); 1494 г. - Венеция (Холм.лет.); 1495 г. - Венеция (Польск.д. I); 1570 г. - Венедик (Ст. сп. Писемского); 1571 г. - Венеция, Венециянская земля (Польск.д. Ш); 1597 г. - Венеция, Винцея (Англ.д.); конец XVI или начало XVII в. - Венеция (Козм. П); 1600-1639 гг. - Венеция, Виницея, Вёнецея, Винецея, Виницея, Венеция, Виницейская область,

(В-К I); 1642-1644 гг. - Венецйская земля, Виницея, Венецея (В-К П); 1645-1648 гг. - Венецея, Виницея, Венецея, Венецйская земля, Венецйское государство (В-К Ш); 2-я пол. ХУП в. - Виницея (Козм. I); 1687 г. - речь посполитая Венецйская (Копенг. а.); 1696 г. - Винетия (Козм. Ш); 1697 г. - Венеция (Козм. Ш; Петр. I); 1702-1703 гг. - Венеция (Петр. П).

Многочисленные варианты топонима Венеция появлялись под влиянием различных источников заимствования: тур. *Vänädik*, нем. *Venedig* → Венедих; польск. *Rzecz Pospolita Wenecja*, калькирующее лат. *res publica* → речь посполитая Венецйская; лат. *Venetia* → ит. *Venezia*, исп. *Venesia*, польск. *Wenecja* → Венетиа, Венетия, Венеция. Кроме этого, латинизированная концовка -ия в русском языке очень часто выступала в ударяемом варианте -ея (Виницея, Венецея); при этом звуки и, е в первом и во втором слоге становились неразличимыми и часто взаимозаменялись.

В и с л а, -ы, ж.р. - река в Польше (польск. *Wisła*).

Впервые гидроним встречается в "Повести временных лет" под 853 и 1206 г. (Лавр. лет.) в форме Висла. Такое употребление отмечается во всех памятниках русской письменности вплоть до нашего времени (Прус. д.; Козм. I, П, Ш, IV; Петр. I, П и т.д.). Лишь в ХУП в. наблюдается ломка традиции: параллельно с формой Висла начинают появляться варианты Вишель (В-К I), Висель (В-К Ш), что связано с многократностью заимствования в начальную эпоху образования русской нации (польск. *Wisła*, нем. *Weichsel / Visela*), в частности, усилившимся влиянием немецкого языка.

Г а м б у р г, -а, м.р. - город в ФРГ (нем. *Hamburg*).

1586-1597 гг. - Амбор, Амборх, Амборской город, Амборская земля, Амборкс, Амборск, Хамбур, Амборт (Англ. д.); конец ХVI или начало ХУП в. - Гамбург (Козм. П); 1600-1639 гг. - Амбурх (В-К I; Копенг. а.), Амборх (В-К I; Оп. арх. Пос. пр. 1626 г.; Копенг. а.); Амбурх, Амбурк, Амбур (В-К I); Амбарх (Оп. арх. Пос. пр. 1626 г.), Амбурская земля (Оп. арх. Пос. пр. 1626 г.; Копенг. а.); 1642-1644 гг. - Амбурх, Амборх, Амбурх, Амбурк, Амборх, Гамбург, Гамбург, Амбург, Амбурк, Амбурх (В-К П); 1645-1648 гг. - Амбурх, Амбурк, Амборх, Амборха, Амбур, Амбарха, Амбурх (В-К Ш); 1696 г. - Гамбург (Козм. Ш); 1701 г. - Гамбург (Петр. I); 1702-1703 гг. - Гамбург (Петр. П).

Большинство вариантов этого ойконима связаны с его фонетичес-

ким освоением: различной передачей западноевропейского придыхательного звука *h* (Амбурх / Хамбур / Гамбург), позицией звука *g* в слове (Гамбург / Гамбурх / Гамбурх / Хамбур), диссимилиацией (Гамбург / Гамбург), метатезой, (Амборск / Амборск).

Варианты Амборск, Амборская земля испытали влияние топонимической модели русского языка (суффикс *-ск-*). Остальные варианты в русском языке ХУП в, связаны с влиянием диалектов немецкого языка (нем. *литер. Hamburg*; диал. *Hamborg, Hamborch*).

Д а н и я , -и, ж.р. (дат. *Danmark*; польск. *Dania*, ср-лат. *Dacia*).

XIV в. - Донь (Новг. I лет.); 1493 г. - Денмаркская земля (Польск. д. I); 1562 г. - Датская земля (Копенг. а.); 1567 г. - Датская земля, Датская корона, Датское государство (Копенг. а.); 1578 г. - Датское королевство (Копенг. а.); 1582-1583 гг. - Датская земля (Англ. д.; Ст. сп. Писемского) - вполне возможно, что в этом случае мы имеем дело с частью Датского королевства - Норвегией; конец ХVI или начало ХУП в. - Дацкая земля, Дацкое королевство (Козм. П); 1600-1639 гг. - Датская земля (В-К I); Дацкая земля (В-К I; Оп. арх. Пос. пр. 1626 г.); 1642-1644 гг. - Датская земля, Дацкая земля, Датское королевство, Датская земля, Датская земля, Дацкое королевство (В-К П); 1645-1648 гг. - Датская земля (В-К Ш); 2-я пол. ХУП в. - земля Датская (Козм. I); 1695 г. - Датская земля (Петр, I); 1700 г. - Дацкая корона (Петр, I); 1702-1703 гг. - Дания (Петр, П).

Форма Донь возникла в русском языке непосредственно из др-сканд. *Danir* "датчане", первоначально "лесные жители" (ср. нем. *Tanne* "пихта, ель"), *danskr* "датский", откуда также польск. *dańszuk* "датчанин" (см.: Фасмер I, 484).

Вариант Денмаркская земля транслитерирует англ. *Denmark* или ориентируется на немецкое произношение *Dänemark*. Все остальные употребления связаны с их структурным оформлением в различных орфографических вариантах (Датская земля, Датская земля, Дацкая земля, Датская земля). Форма Дания становится ведущей лишь к ХУШ в.

Д у н а й , -я, м.р. - река (укр. Дунай, ст-слав. *доунавъ*, болг. Дунав, с-хорв. *Дунав*, *Дунаво*, др-серб. Дунавъ, хорв. *Dünaј*, польск. *Dünaј*, нем. *Donau*).

IX-XI вв. - Дунай (Лавр. лет.; Ипат. лет.; Холм. лет.; Двин. лет.); 1497 г. - Дунай (Польск. д. I); 1600-1639 гг. - Дунай, Тонай,

Тонав (В-К I); 1642-1644 гг. - Дунай, Донав (В-К П); 1645-1648 гг. - Дунай, Донав, Тонав, Донов (В-К Ш); 2-я пол. ХУП в. - Дунай (Хозм. I); 1679 г. - Дунав (Холм. лет.); 1702-1703 гг. - Дунай (Петр, П).

Форма Дунай имеет в русском языке давнюю традицию, которая переживает период ломки в ХУП в. - времени бурных языковых контактов, которые ведут к расшатыванию нормы и к появлению большого количества вариантов в топонимии: нем. Donau / Donov / Tynaw - Тонав, Донав, Донов, Тонай (последний вариант получен путем контаминации).

К о п е н г а г е н , -а, м.р. - столица Дании (дат. København; нем. Kopenhagen).

1559 г. - Копенгог (Копенг. а.); 1562 г. - Копонгов (Копенг. а.); 1578 г. - Копногав (Копенг. а.); 1599 г. - Капнагаф (Англ. д.); 1619 г. - Копногав (Копенг. а.); 1626 г. - Копногав (Оп. арх. Пос. пр. 1626 г.); 1628 г. - Копенгав (В-К I); 1637 г. - Копангаг (Копэнг. а.); 1642-1644 гг. - Копенгав, Копнагав, Копенгаг, Копенгагси, Копенгаг, Копанагав, Копангав, Копенгавен, Копенгага, Копнагаев, Копнегав, Копонгав (В-К П); 1645-1648 гг. - Копнагав, Копенгав, Копенгавен, Копенгаген, Капнагав, Коленгаген, Компнагаив, Копнагаев, Копногав, Копногаев (В-К Ш); 1667-1669 гг. - Копнагав (Ст. сп. Потемкина); 1700 г. - Копенгаген (Петр, I); 1702-1703 гг. - Копенгаген (Петр, П).

До ХУП в. преобладающим было употребление ойконима в формах, близких к датской, с различными фонетическими и структурными модификациями: ассимиляцией (Копногав, Капнагаф, Копнагав, Копнагаев, Капнагав, Копонгав, Копангаг, Копанагав, Копангав), метатезой (Копногав, Капнагаф, Копнагав, Копнагаев, Копнегав), эпентезой (Копанагав), оформлением по образцу русских топонимов (Копнагаев).

Кроме этого, ряд модификаций, особенно с ХУП в., связан с взаимодействием различных языковых систем: отсюда варианты Копенгав, Копенгаген, Копенгага (дат. København, нем. Kopenhagen, польск. Kopenhaga), случаи контаминации (дат. Kopenhavn, нем. Kopenhagen - Копенгавен, Копангаг, Копенгог, Копенгаг, Копенгав) и т.д.

В ХУШ в. форма, ориентирующаяся на немецкое произношение, становится ведущей. Она употребляется и сейчас. При этом происходит родовое переоформление: нем. Kopenhagen, n - Копенгаген, м.р. (в связи с номенклатурным термином город).

Л е й ц и г , -а, м.р. - город в ГДР (нем. Leipzig).

Конец XVI - начало XVII в. - Липск, Липско (Козм.П); 1600-1639 гг. - Лейпцих, Лейпцых, Лепцих, Лейпцихский городок, Лейпциг, Лейпцих, Лейпцик, Лейпцихский городок, Липцих, Липцых, Любцих, Люпцих (В-К I); 1642-1644 гг. - Лейпцих, Лепцих, Лейцих, Лесих, Лейпцик, Липцых, Лыпцех, Люпцик (В-К П); 1645-1648 гг. - Лейпцих, Лепцих, Лейпциг, Лейпсих, Лейпцик, Лейпцых, Лейцих, Лейцых (В-К Ш); 1696 г. - Липск (Козм.Ш); 1698 г. - Лейпциг (Петр, I).

Большинство модификаций этого ойконима появились под влиянием литературного и диалектного немецкого написания или произношения (см.: Oesterlei, Schöne - Leipzig / Lehrrig / Liptzig / Lipzig / Lubzke / Liptziche) или же в редких случаях под влиянием польского Lipsek, чешского Lipsko. Чередования и / ы после ц и к / х / г в конце слова отражают различные варианты произношения в русском языке.

Л о н д о н , -а, м.р. - столица Англии (англ. London; ср-н-нем. Lunden, польск. Londyn).

1582 г. - Лунда (Ст. сп. Писемского); 1585 г. - Лундан, Лондынь, Лундыши (Англ. д.); 1586 г. - Люндень (Англ. д.); 1597 г. - Лунда (Англ. д.); конец XVI - начало XVII в. - Лонден (Козм.П); 1600-1639 гг. - Лунден, Лонден, Люнден, Люддин (В-К I); 1642-1644 гг. - Лунден, Лонден, Луден, Ланден (В-К П); 1645-1648 гг. - Лунден, Лонден, Лунда, Лундин, Лундон, Лунд, Луден, Лундев, Люндена (В-К Ш); XVIII в. - Лондон (Петр, IУ).

Большинство вариантов этого ойконима появилось под влиянием ср-н-нем. Lunden с определенными фонетическими (связанными с различной передачей западноевропейского подумягкого звука l, изменением заударного гласного, опрощением групп согласных) и морфологическими чередованиями (Лунда, Люддин, Лундев).

Не исключено, что вариант Люддин мог возникнуть при опоре на русское люди.

Кроме этого, на появление вариантов влияли и другие языки: англ. London [ˈlʌndən] → Ланден, нем. London → Лонден, польск. Londyn → Лондынь.

Вариант Лундыши несет информацию о сукне лундыш, а не о городе (польск. lundywz, lunskie sukno "английское сукно" из ср-н-нем. lundisch или ср-в-нем. lündisch от названия города London, ср-н-нем. Lunden. См.: Фасмер П, 550): "Романъ же да Ульянь держать

за собою шестдесятъ рублевъ въ сукнахъ въ Лундышахъ по Кизылбашско-
му счету..." (Англ. д., с. 223).

К середине ХУ в. варианты, ориентирующиеся на немецкое про-
изношение (Лунден, Лонден), усиливаются и к концу столетия вытес-
няют все остальные. Современная форма Лондон появляется под влия-
нием письменной традиции только в ХУ в.

М и л а н , -а, м.р. - город в Италии (ит. Milano; лат. Medi-
olanum, польск. Mediolan, нем. Mailand).

1438 г. - медилеване "жители Милана" (Холм. лет.); 1494 г. -
Медилан (Холм. лет.); 1499 г. - Медилам (Холм. лет.); конец ХУ -
начало ХУ в. - Медиолян, Медиолянейское княжество, Милан (Козм.
П); 1600-1639 гг. - Милан, Мейлант, Милант, Маданская земля, Май-
лант, Мейланд, Мейланская земля, Милян (В-К I); 1642-1644 гг. -
Милан (В-К П); 1645-1648 гг. - Миланское герцогство, Миланская зем-
ля, Майлант, Мейлант, Майланд (В-К Ш); 1696 г. - Милян (Козм.Ш).

Вплоть до ХУ в. в качестве языка-посредника для ойконима Ми-
лан выступал польский язык (польск. Mediolan); при этом в некоторых
формах происходила ассимиляция и разрушение сочетания "ио", нехарак-
терного для русского языка (Медиллам).

В ХУ в. большое влияние на этот ойконим оказал немецкий язык
в различных диалектных разновидностях: Mailand → Майланд, Майлант,
Маданская земля; Maylandt → Мейланд, Мейлант, Мейланская земля;
Milandt → Милант; Milan → Милан, Милян. Параллельно с ними в оп-
ределенной категории памятников (в частности в космографиях) про-
должают употребляться формы, ориентирующиеся на польское произноше-
ние (Медиолян, Медиолянейское княжество), однако доминирующей уже
в этот период становится модификация Милан (Милян), поскольку она
близка к итальянскому Milano и в то же время имеет нулевую флексию
мужского рода (по номенклатурному термину).

П а р и ж , -а, м.р. - столица Франции (фр. Paris; польск.
Paryż, нем. Paris).

Конец ХУ - начало ХУ в. - Парис (Козм.П); 1600-1639 гг. -
Парисъ, Порис, Париз (В-К I); 1642-1644 гг. - Парис (В-К П); 1645-
1648 гг. - Парис, Парисъ (В-К Ш); 1696 г. - Париж (Козм.Ш); 1696
г. - Париж (Петр, I); 1702-1703 гг. - Париж (Петр, П).

Формы типа Парис (орфографический вариант Порис) отражали на-
писание в языке-ономизаторе или в немецком языке.

Модификации Париз, Париж проникли в русский язык через посредство германского Paris, где звонкий согласный в произносился как нечто среднее между ж и з и был воспринят славянами как звук ж (ср. польск. *Paruz*) - Париж.

Р и м, -а, м.р. - столица Италии (ит. Roma. Рим - под влиянием др-в-нем. наречия, в котором это название звучало как Rīma, гот. Rīma "Рим", причем герм. r было субституировано мягким r', возможно, под влиянием др-в-нем. rōmisk. См.: Фасмер Ш, 483).

IX-XV вв. - Рим (Лавр.лет.; Ипат.лет.; Холм.лет.); 1501 г. - Рим (Польск.д.); конец XVI - начало XVII в. - Рим, Рома (Козм.П); 1600-1639 гг. - Рим, Рым (В-К I); 1642-1644 гг. - Рим, Ром (В-К П); 1645-1648 гг. - Рим (В-К Ш); 2-я пол. XVII в. - Рим, Римский град (Козм. I); 1696 г. - Рим (Козм. Ш); 1697 г. - Рим (Петр, I).

Форма Рым является диалектной; модификации Ром, Рома появились в XVII в. под влиянием греко-латинской образованности.

С т о к г о л ь м, -а, м.р. - столица Швеции (швед. Stockholm).

1497 г. - Стекольнь (Холм.лет.); 1507 г. - Стекольна (Ст.сп. Воронцова); 1520 г. - Стекольн (Прус.д.); 1590 г. - Стекольна (Англ. д.); конец XVI - начало XVII в. - Стекольм (Козм.П); 1590 г. - Stakeholme (Англ.д.); 1600-1639 гг. - Стекольн, Стекольна, Стекольня (В-К I); 1642-1644 гг. - Стекольн, Стекольна; Стекольня, Стекольнь, Стекольно (В-К П); 1645-1648 гг. - Стекольна, Стекольно, Стекольня, Стюня (В-К Ш); 1562 г. - Стекольн (Копенг.а.); 1700 г. - Стекхольм (Петр, I); 1703 г. - Стекольм (Петр, П); 1743 г. - Стокгольм (Двин. лет.).

Многочисленные варианты ойконима Стокгольм были вызваны различием в фонетических системах русского и западноевропейского языков. Так, звук h в начале морфемы был передан в русском языке буквами х, г или нулем звука (вполне возможно, что в последнем случае произошла его ассимиляция со звуком к. Ср. исп. Estocolmo): Стекольм, Стекольм, Стокгольм, Стекольм. Варианты с в / о в первом слове (Стекольм / Стокгольм) появились под влиянием англ. Stakeholme и швед. Stockholm. Чередование м ~ н типично для русского языка и вызвано близостью артикуляции этих звуков.

Итак, первоначальное употребление формы Стекольн связано с фонетическим освоением иноязычного слова. В дальнейшем этот топоним из-за близости к слову "стекло" переосмысливается и приобретает варианты Стекольна, Стекольня. Вариант Стекольно появляется,

очевидно, как противопоставление этим формам, близким к нарицательным именам. Такое употребление сразу же говорит о том, что это топоним (ср. Вильно).

Совр. Стокгольм начинает употребляться с середины XIII в., хотя даже в XIX в., по свидетельству Я.К.Грота, можно было встретить форму Стокольн.

Ш в е й ц а р и я, -и, ж.р. (нем. Schweitzerland; англ. Switzerland, польск. Szwajccaria, фр. Suisse).

1600-1639 гг. - Швицерская земля, Швицарская земля, Витццерская земля (В-К I); 1642-1644 гг. - Швейцарская земля, Швенц, Швейнц (В-К II); 1645-1648 гг. - Свица, Швицарская земля (В-К III); 1701 г. - Швейцария (Петр, I).

Различные варианты этого топонима появились в XVII в. под влиянием нем. Schweitzerland, Schweiz (Швейцарская земля, Швенц, Швейнц), англ. Switzerland, Witzerland (Швицарская земля, Швицарская земля, Витццерская земля), польск. Szwajccaria (Швейцария) и фр. Suisse (Свица).

Э л ь б а, -ы, ж.р. - река в Германии, Чехословакии (нем. Elbe, чеш. Labe).

Конец XVI - начало XVII в. - Елва, Альбис Сиречь Елва (Козм. П); 1600-1639 гг. - Эльба, Эльва, Ельва, Ельба, Альба (В-К I); 1642-1644 гг. - Эльба, Эльва, Ельба, Ельва, Ельма, Эльшва (В-К II); 1645-1648 гг. - Эльва, Эльба, Ельва, Эльвя (В-К III).

Вариант Альбис возник под влиянием лат. Albis. Все остальные формы отражают диалектное варьирование в немецком языке (Albe → Альба; Elbe → Эльба; Elve → Эльва, Ельва, Эльшва, Эльвя). Варианты с начальными э или е транскрибируют или транслитерируют западно-европейский звук е и, по всей вероятности, являются вариантами написания, не отражающими произношения. Окказиональными являются модификации Эльшва и Ельма.

Гидроним Эльба в русском языке имеет женский род в соответствии с номенклатурным термином река. Развитию женского рода способствовало также диалектное употребление этого названия в немецком языке (Alba), но не род в языке-ономизаторе (Elbe, f).

Сокращения источников

Англ.д. - Памятники дипломатических сношений Московского государства с Англиєю. Т.2 // Сб.рус.истор. общества. СПб., 1883. Т.38.

- В-К I - Вести-Куранты. 1600-1639 гг. М., 1972.
- В-К II - Вести-Куранты. 1642-1644 гг. М., 1976.
- В-К III - Вести-Куранты. 1645-1646. 1648 гг. М., 1980.
- Восс.Укр. и Росс., II - Воссоединение Украины с Россией. М., 1953.
Т.2.
- Двин.лет. - Двинский летописец // Полн. собр. рус. летописей.
М., 1977. Т.33. С.148-221. Далее ПСРЛ.
- Ипат.лет. - Ипатьевская летопись // ПСРЛ. М., 1962. Т.2.
- Козм. I - Книга, глаголемая Козмография, сложена от древних философов, преведена с римского языка // Попов А. Изборник славян, и рус. соч. и статей, внесенных в хронографы рус. редакции. М., 1869. С.459-476.
- Козм. II - Козмография сиречь всемирное описание земель // Там же. С.476-507.
- Козм. III - Избрание вкратце от книги глаголемая Козмография, еже глаголется описание всего света // Там же. С.508-541.
- Козм. IV - Книга, глаголемая Козмография, сложена от древних философов, преведена с римского языка // Временник император. Моск. общества истории и древностей российских. М., 1853. Кн.16.
- Копенг. а. - Русские акты Копенгагенского государственного архива, извлеченные Ю.Н.Щербачевым // Рус. истор. б-ка. СПб., 1897. Т.16.
- Лавр.лет. - Лаврентьевская летопись // ПСРЛ. М., 1962. Т.1.
- Новг. I лет. - Новгородская летопись по Синодальному харатейному списку. СПб., 1888.
- Оп. арх. Пос. пр. 1626 г. - Опись архива Посольского приказа 1626 года. М., 1977.
- Оп. царск. арх. XVI в. - Описи Царского архива XVI в. и Архива Посольского приказа 1614 г. М., 1960.
- Петр I-II - Письма и бумаги императора Петра Великого. СПб., 1887-1889. Т.1-2.
- Польск. д. I, III - Памятники дипломатических сношений Московского государства с Польско-Литовским государством. Т.1:3 // Сб. рус. истор. общества. СПб., 1892. Т.35:71.
- Прус. д. - Памятники дипломатических сношений Московского государства с немецким орденом в Пруссии 1516-1520 гг. // Там же. СПб., 1887. Т.53.

- Сказ. о роскош. жизни - Сказание о роскошном житии и веселии // Памятники старин. рус. лит., издаваемые графом Г.Куселевым-Безбородко под ред. Н.Костомарова: Сказания, легенды, повести, притчи. СПб., 1860. Вып.2.
- Ст.сп.Воронцова - Статейный список И.М.Воронцова // Путешествия рус. послов. XVI-XVII вв. М.;Л., 1954. С.7-62.
- Ст.сп.Микулина - Статейный список Г.И.Микулина // Там же, С.156-205.
- Ст.сп.Писемского - Статейный список Ф.А.Писемского // Там же, С.100-155.
- Ст.сп.Потемкина - Статейный список П.И.Потемкина // Там же, С.227-315.
- Торг.книг./С. - Торговая книга // Зап. отд-ния рус. и славян. археологии император. археол. общества, СПб., 1851. Т.1. С.106-139.
- Холм.лет. - Холмогорская летопись // ПСРЛ. М., 1977. Т.33. © Oesterley - Oesterley H. Historisch-geographisches Wörterbuch des deutschen Mittelalters. Justus Perthes, 1883.
- Schöne - Schöne W. Die deutsche Zeitung im ersten Jahrhundert ihres Bestehens (1602-1700). Leipzig, 1939-1940. Т.1-3.

Ю.В.Алабугина
Уральский университет

СУФФИКСАЦИЯ В РУССКОЙ ТОПОНИМИИ СУБСТРАТНОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ НА СЕВЕРЕ ЕВРОПЕЙСКОЙ ЧАСТИ СССР

Субстратная топонимия Севера (Архангельская и Вологодская области) разновременна и разнородна по своему происхождению. Однако как компонент современной русской топонимии она не контломерат разноязычных и разновременных элементов, а определенного рода система с присущим ей набором словообразовательных средств. Ассимилирующий язык всегда подвергает переработке попадающий в него иноязычный материал. Этот процесс очень сложен. Как отмечает Н.М.Шанский, "при усвоении иноязычного слова происходит устранение в нем не свойственных русскому языку звуков и форм; составляющие его, подчиняются действующим в нашем языке звуковым законам, слово приобре-